

Philippe LANGLET

Schibboleth

Le blé du ciel

Étude complète d'un mot
de la franc-maçonnerie universelle



Éditions de La Hutte
BP 8
60123 Bonneuil-en-Valois

www.editionsdelahutte.com

Avant le passage au Grade de Compagnon, divers Rits anglais, et le RÉAA en France, transmettent au candidat un *mot de passe* (*password*) dont on lui apprend que, sans lui et sans la *Grippe* (*the grip*)¹ qui l'accompagne, il ne pourrait aller plus loin. Le mot de passe est ensuite restitué au Garde extérieur (Tuileur) ou au Garde intérieur (Couvreur), lors de la demande d'entrée dans la Loge pour le *passage*. Les Rits écossais² et américains³ connaissent une configuration légèrement différente, mais le mot y est aussi appelé *mot de passe*. À ces Rits, l'accès à la Loge est facilité par un autre type de procédure : un Guide (*Conductor*) indique que le candidat ne connaît pas le mot mais qu'il le donne « pour lui »⁴, ou il se porte garant qu'il le possède⁵. Dans ces deux cas, on fait confiance au

1. Appelée habituellement en français, « attouchement ». Pourtant, cette appellation ne décrit pas la réalité du processus qui est d'abord *une poignée de main* fortement assurée. Voir Langlet, 2006 : 17.

2. SCR, Goudielock, SWC, par exemple. Voir les abréviations dans la bibliographie.

3. RIF ; Duncan ; Lester ; Ronayne.

4. Cela se retrouve à la Maçonnerie de la Marque et à l'Arche royale. Existe aussi dans d'anciens rituels français.

5. Une sorte d'écho mémoriel de cette procédure se découvre lors de l'initiation RÉAA, où l'Expert, revenu dans la Loge après avoir placé le candidat face à la porte et prêt à entrer, déclare : « Pour autant qu'un homme puisse se mettre à la place d'un autre et juger de ses pensées intimes, et que la sagacité de cette Respectable Assemblée n'ait pas été prise en défaut, je me porte garant que ce Postulant est libre et de bonnes mœurs ».

Guide. On transmettra ensuite ce mot au candidat en même temps que les autres secrets, Grippe, signes et mot du Grade. *Mot* et *Grippe* sont ainsi situés, matériellement ou virtuellement, pour les Rits anglais et le RÉAA, dans un « entre-deux » rituel car, transmis à un Apprenti, à ce Grade, mais à un Apprenti qui va, immédiatement après, « passer » Compagnon ou à un Compagnon *en train* de recevoir les secrets⁶.

Cela ne fait donc pas partie, *stricto sensu*, du 2^e Grade, ni tout à fait du 1^{er}, mais d'un « espace » situé, mentalement⁷, *entre les deux*. Ces éléments rituels constituent une *charnière*, d'une part une clôture du 1^{er} Grade, d'autre part une ouverture sur le 2^e. Leur place d'intermédiaire souligne le *passage* entre les Grades, mais révèle aussi un enseignement qui possède sans doute quelque intérêt. Parfois, des rituels le considèrent comme partie intégrante du 2^e Grade, mais aussi du 3^e, le Grade de Maître, ce que nous examinerons plus bas.

6. Jean de La Fontaine, utilisant encore des gérondifs français, aurait écrit : « il était recevant les secrets », ce qui aurait mieux décrit l'action et sa durée. Une autre sorte de passage, en somme.

7. Symboliquement.

I

Hypothèses remarquables

Dans un article de 1997, Pierre Guillaume s'interroge sur l'origine de ce mot de passe¹ : viendrait-il de la maçonnerie opérative ou de la Maçonnerie spéculative ? Il n'en sait rien, mais il admet sans réserves la vulgate² selon laquelle la spéculative serait héritière directe de l'autre. Il considère ainsi que le Grade de Compagnon est « venu tout droit de la Maçonnerie Opérative » et, même, qu'il a constitué le « seul Grade de la Maçonnerie spéculative à ses débuts ». Quelle période constitue-t-elle, pour lui, les débuts ? Cela serait sans doute utile de le préciser car son affirmation n'est pas très exacte. Mais l'auteur convient ensuite que, malgré tous les changements apportés au rituel, « il ne perdit pas en route *Schibboleth*, son maître mot ».

En 2002, André Kervella ne s'interroge pas seulement sur le mot, il s'étonne, lui aussi : « Il est tout de même étrange que le mot

1. Guillaume, 1997.

2. Dachez, 1999.

de Compagnon, dans les Loges spéculatives, soit *Schibboleth*³ ». Qu'y a-t-il réellement d'étrange ? Ce mot l'est-il plus que les noms de colonnes ? L'auteur ajoute aussitôt, en s'étonnant toujours, qu'il « est également étrange que pendant longtemps, les Maçons issus de la mouvance stuardiste se traitent de Compagnons, sans nuances d'aucune sorte », avant d'ajouter : « Mais pourquoi Schibboleth ? Au vrai, ce mot est un apax (sic) dans les écritures vétérotestamentaires. Il apparaît une seule fois au douzième verset du livre des Juges, dans un contexte qui, maintenant que nous connaissons les entours du paysage socioculturel britannique de la première moitié du dix-septième siècle, n'est pas sans provoquer une grande perplexité⁴ ». En effet, pourquoi Schibboleth ? Même en se fondant sur l'hypothèse d'une telle « mouvance », reconnaissons tout d'abord que n'importe quel groupement a le loisir d'adopter les mots qu'il désire, en les cherchant là où bon lui semble, pour l'usage qui lui paraît le mieux adapté. En outre, André Kervella mélange sans complexe, un élément extrait de la Bible et le « paysage socioculturel britannique ». Fonder sa réflexion sur une telle nébuleuse conceptuelle n'est pas sans provoquer la plus grande perplexité.

À voir, en outre, des stuardistes tapis derrière chaque buisson, on risque d'établir, pour le coup, d'étranges relations entre les objets proposés à l'étude dans les rituels. C'est un point qu'il ne relève jamais, il sort apparemment de l'objet de son étude, car n'appartenant pas à un schéma qui serait à peu près « une Maçonnerie dont les rituels ne seraient qu'un détail ». Cela, seul, provoque une

3. Kervella, 2002 : 70.

4. *Ibid.* : 70-1.

grande perplexité. Il a raison de souligner quelques lignes plus bas : « mieux vaut se garder d'être péremptoire sur quoi que ce soit ». Ajoutons, surtout lorsque l'on n'est pas familier des techniques de l'exégèse biblique. En 2008, J.-J. Gabut fait deux courts paragraphes sur le sujet en regroupant différentes notions sans en préciser la provenance et en y associant un « devoir sacré de l'homme libre⁵ » qu'il est difficile de lier nettement à Schibboleth.

Si la question de l'origine du mot et de son rôle dans le rituel nous préoccupent, nous ne pensons pas, comme P. Guillaume, que la maçonnerie de pratique ait joué un quelconque rôle dans son adoption par la Maçonnerie, ni même qu'il y ait une quelconque filiation entre les deux types d'organisation. Nous ne pensons pas non plus que cela soit dû à un quelconque contexte politique ou social. Au contraire d'A. Kervella qui affirme « Le fait que le mot se retrouve dans les bagages maçonniques de la modernité ne signifie pas de manière absolue qu'il est le fruit d'un emprunt délibéré à la geste biblique, par les familiers d'Ashmole, voir d'Adamson avant lui⁶ », nous pensons d'abord que l'emprunt est délibéré, ensuite qu'il est utilisé dans une optique de transformation spirituelle, et enfin que l'on peut très bien se passer d'Ashmole, d'Adamson, ou de quelques autres, si vénérés soient-ils.

Ce qui est renversant, c'est de penser qu'un mot, qu'il a donné quelques lignes plus haut comme un *hapax*, c'est-à-dire un mot si rare qu'il en est unique, puisse ne pas être choisi de *manière délibérée*. Il nous semble que l'on ne choisit jamais une telle rareté par

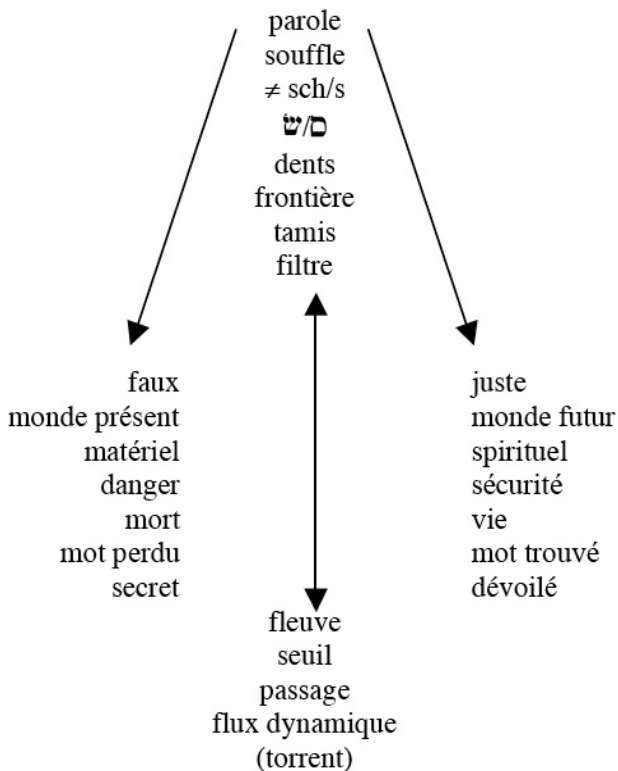
5. Gabut, 2008 : 74-75.

6. *Ibid.* : 71.

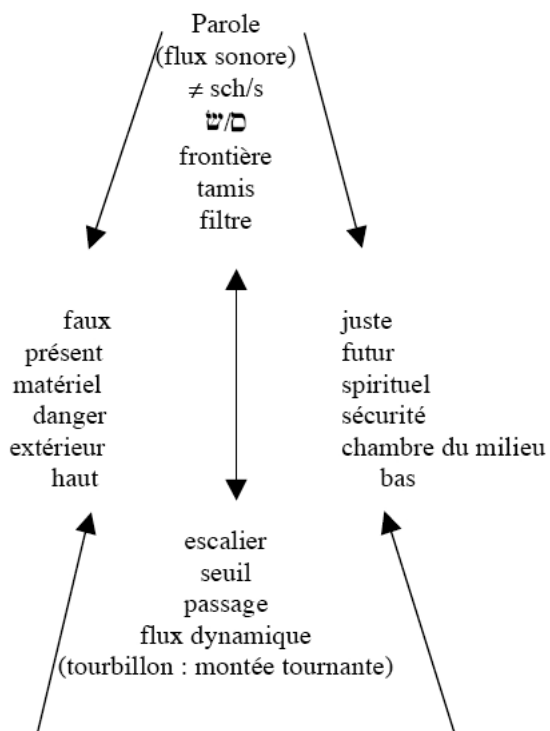
mégarde, comme ce le serait d'un mot si ordinaire qu'il en deviendrait invisible. Toutes ses hypothèses renversent les données de la question, mais il est normal qu'il en soit ainsi lorsque l'on veut tout prouver par l'histoire factuelle et que l'on a élaboré un modèle où ce genre d'objet n'a pas réellement de place. Un rituel est un texte à double sens (au moins) où le factuel, lorsqu'il semble exister (c'est le cas de l'épisode de *Juges*), sert à enseigner quelque leçon spirituelle. Les rituels n'empruntent pas au biblique pour parler à mots couverts de politique ou de social... Y en aurait-il d'ailleurs besoin ? Le langage politique est déjà obscur en soi, sans en ajouter dans l'énigmatique. Outre l'inversion du problème, cela nous semble révéler une incompréhension de l'axe de lecture.

Parole

Bible

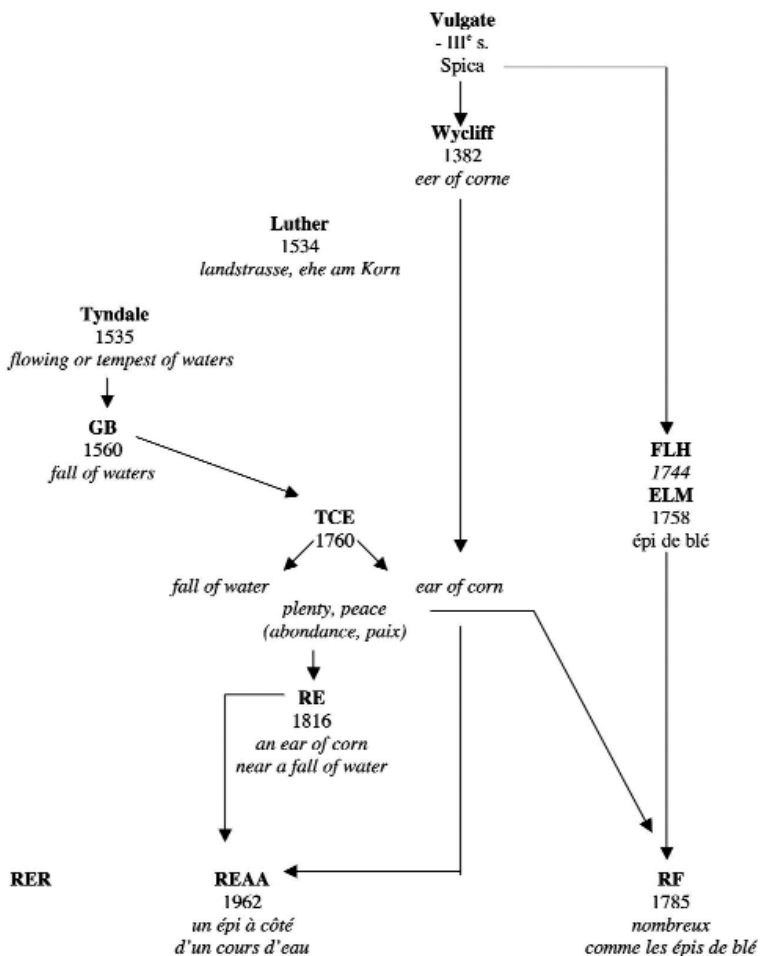


Rituel



Schibboleth de la Bible anglaise aux rituels

« Schibbolet » de la Bible anglaise aux rituels



Shibboleth et ses occurrences, hébreu-anglais

Les extraits bilingues sont empruntés à :

http://www.scripture4all.org/OnlineInterlinear/Hebrew_Index.htm

Gn 41

41:5	ויישן	ויחלם	שנית	והנה	שבע	עלות	שבלים	שבע	עלות	בקנה	אחד
	uiishn	uichlm	shnith	uene	shbo	shblim	oluth	bqne	achd		
	and-he-is-sleeping	and-he-is-dreaming	second	and-behold !	seven	spikes	ones-coming-up	in-reed	one		

וטריות
briauth
plump-ones

וטבות
utbuth
and-good-ones

Jg 12

12:6	ויאמרו	לו	נא-אמר	שבלת	ויאמר	סבלת	ולא	יכין
	uiamru	lu	amr na	shblth	uiamr	shblth	ula	ikin
	and-they-are-saying	to-him	say !	please !	shibboleth	and-he-is-saying	shibboleth	and-not
								he-is-being-prepared

לדבר
ldbr

כן
kn

ויאחזו
uiachzu

אותו
authu

וישחטוהו
uishchtueu

אל
al

מעברות-אל
mobruth

הירדן
eirdn

to-pronounce so and-they-are-holding him and-they-are-slaying-him to passages-of the-Jordan

ויפל
uiphl

בעת
both

ההיא
eeia

מאפרים
maphrim

ארבעים
arboim

ושנים
ushnim

אלף
alph

and-he-is-falling in-time the-that from-Ephraim forty and-two thousand

Jb 24

24:24	רומו	מעט	ואיננו	והמכו	ככל	יקפצונו	וכראש
	rumu	mot	uainnu	uemku	kkl	iqphtzun	ukrash
	they-are-exalted	little	and-not-is-he	and-they-are-reduced	as-all	theya-re-being-shut-up	and-as-head-of

ימלו
shblth

שבלת
imlu

spike they-are-being-snipped-off

(Annexes)

⁵ And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

⁶ Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce [it] right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand.

²⁴ They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all [other], and cut off as the tops of the ears of corn.

Is 27

27:12 והיה ביום ההוא יחבט יהוה משבלת הנחר עד - נחל
 ueie bium eeua ichbt ieue mshblth ener od nchl
 and-he-becomes in-day the-that he-shall-beat Yahweh from-trail-of the-stream unto watercourse-of

ומצרים ואתם מצרים תלקטו לאחד בני ישראל
 mtzrim uathm thlqtu lachd achd bni ishral
 Egypt and-you you-shall-be-gleaned to-one-of one sons-of Israel

Ps 69

69:2 69:3 טבעתי ביון מצולה ואין מצולה מעמד באתי במעמקי מים - ושבלת
 69:3 tbothi biun mtzule uain momd bathi bmomqi mim ushblth
 I-sink in-mire-of swamp and-there-is-no standing I-come in-deep waters and-surge

שטפתני

shtphtni

she-engulfs-me

69:15 69:16 אל תשטפני - שבלת מים ואל תבלעני - מצולה
 69:16 al thshtphni shblth mim ual thbloni mtzule
 must-not-be she-is-engulfing-me surge-of waters and-must-not-be she-is-swallowing-me swamp

ואל תאטר - עלי - באר פיה
 ual thatr oli bar phie
 and-must-not-be she-is-blocking-off over-me well mouth-of-her

(Annexes)

¹² And it shall come to pass in that day, [that] the LORD shall beat off from the channel of the river unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel.

² I sink in deep mire, where [there is] no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me.

¹⁵ Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me.

Tableaux Schibbolet/Sibbolet

Date	Version	Mot 1	M 2	Sens 1 de M1	Sens 2 de M1	Sens M2
Bibles						
- III ^e s.	<i>Septante</i>	stachys	-	(épi, rameau ?)		
III-IV ^e s.	<i>Vulgate</i>	sebboleth	tebboleth	spica		
1382	<i>Wycliff</i>	seboleth	teboleth	Eer of corne		
1530	<i>Lef. d'Étaples</i>	Seboleth	Cheboleth	espy		
1534	<i>Luther (p)</i>	Schibboleth	Siboleth	Eher am Korn	Landstrass	
1535	<i>Tyndale (p)</i>	Schibboleth	Siboleth		Flowing or tempest of waters	
1535	<i>Coverdale (p)</i>	Schibboleth	Siboleth			
1546	<i>Vulg. SixClem (c)</i>	Scibboleth	Sibboleth	spica		
1550	<i>BDLv (c)</i>	Schibbóleth	Sibbóleth	espy		
1560	<i>GB (p)</i>	Shibboleth	Sibboleth	Eare of corne	Fall of waters	
1610	<i>BDR (c)</i>	Scibboleth	Sibboleth	Ear of corn		Burden
1611	<i>KJV (p)</i>	Shibboleth	Sibboleth	-	-	
1700	<i>BPR (c)</i>	Schibboleth	Sibboleth	épi		
1707-16	<i>Calmet (c)</i>	Schibboleth	Sibboleth	Épi	Ruisseau	Fardeau
XVIII ^e	<i>É. DE LA S. B (C)</i>	SCHIBBOLETH	SIBBOLETH	ÉPI	COURS D'EAU	
1932	<i>Dict. bibl. W</i>	chibboleth	Sibboleth	Épi	Eau courante	
1992	<i>N. Dict. bibl.</i>	Chibboleth	Sibboleth	Épi	Rivière, cours d'eau	
1923	<i>Crampon</i>	Chibolet	Sibbolet	Épi	Torrent	
1973	<i>Osty</i>	Chibolet	Sibbolet	Épi	Courant d'une rivière	
1979	<i>Segond 79</i>	Schibboleth	Sibboleth	Épi	Torrent	
1988	<i>BJ, TOB</i>	Shibboleth	Sibboleth	Épi		
2000	<i>Semeur</i>	Schibboleth	Sibboleth	-	Ruisseau, Torrent	
2002	<i>NBS</i>	Shibboleth	Sibboleth	Épi	Torrent	
2004-7	<i>RGProj</i>	Schibboleth/ stachys		Ear of grain	Sion, progeny	
1984	<i>Derrida</i>	Schibboleth	Sibboleth	Épi de blé, ramille d'olivier	Fleuve, rivière	

(Annexes)

Date	Version	Mot 1	Mot 2	Sens 1 de M1	Sens 2 de M1	Sens M2	Note
<i>Rituels</i>							
1744	<i>FLH</i>	<i>Schibboleth</i>					
1745	<i>OFT</i>	<i>Schibboleth</i>					
1747	<i>DEM</i>	<i>Schibboleth</i>					
1747	<i>TOL</i>	<i>Schibboleth</i>					
1758	<i>ELM</i>	schibolet		Épi de blé			
1760	<i>TCE</i>	Shibboleth		Ear of corn (plenty)	Fall of water (>p)		Peace and plenty an ear of corn and a fall of water
	<i>RDB</i>	Schibboleth					
	<i>IRL</i>	Schibboleth	Sibboleth				
1763	<i>RDG</i>	Skibollete/ Kibolete	Shiboulette	Épi de blé (>c)		Il n'y a pas de blé	
1775	<i>RSO</i>	Schibolet		-			
1782	<i>RER</i>	Schibolet		-			
1784	<i>RDC</i>	Schibboleth		Épi de blé sans barbe/ Épi de froment (>c)			
1785	<i>RF</i>	Schibboleth		Nombreux comme les épis de bled ¹⁰⁰ (>c)			
1788	<i>RF</i>	S...		épie plein de bled (>c)			
1801	<i>GME</i>	Schibboleth		-			
1813	<i>GTilly</i>	Schibboleth		Nombreux comme les épis de bled, épi	fleuve		
1816	<i>RE</i>	Shibboleth		(>p) plenty			An ear of corn near to a fall of water
1830	<i>Vuill</i>	Schibboleth		épi	fleuve		
1952	<i>REAA</i>	Schibboleth		épi			
1962	<i>REAA</i>	Schibboleth		épi			épi à côté d'un cours d'eau
	<i>REAA14</i>	Shibboleth		Épi de blé	Torrent, tourbillon, courant d'une rivière		Abondance

(>c) : bible catholique ; (>p) : bible protestante.

Note. Nombreux comme les épis de bled : *plenty* (« abondance ») et *ear of corn* (« épi de blé ») de *TCE*, 1760.

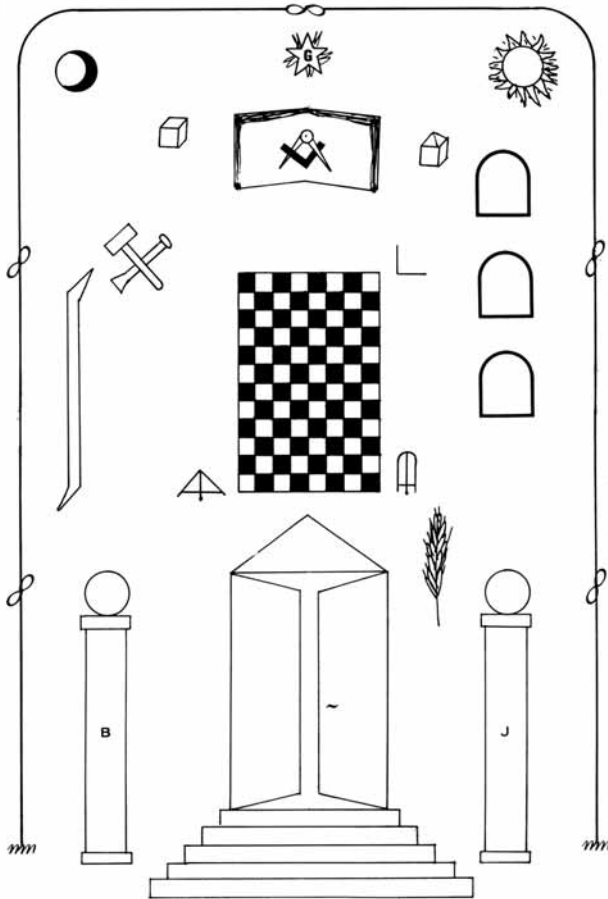
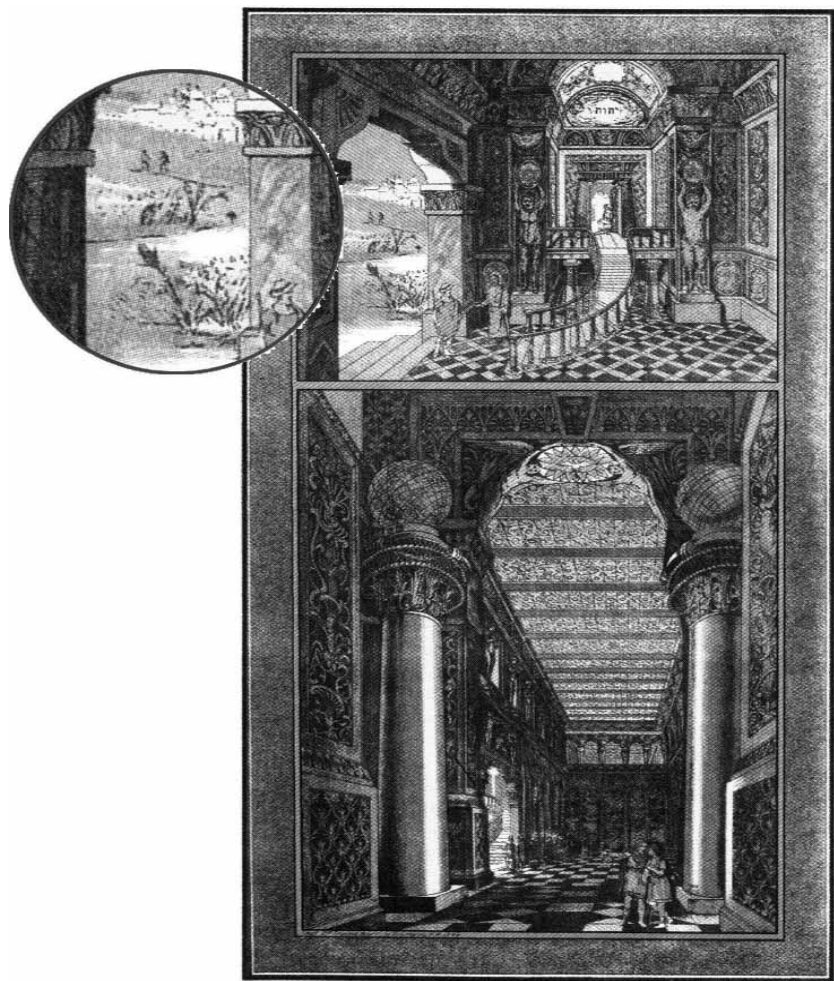


Figure 4. Tableau 2° Grade. GLNF



Figures 5. Tableau anglais 1



Figures 6. Tableau anglais 2

Schibboleth. Le blé du ciel



Figure 7. Polyptique du Jugement Dernier de Rogier Van der Weyden

Bibliographie et sources Internet

AHD

- 2000, *The American Heritage Dictionary of the English Language: Fourth Edition*. New York, Delta.

ALPHABET HÉBREU

- http://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_hébreu

BA

- 1999, *La Bible d'Alexandrie. Les Juges. Traduction des textes grecs de la Septante*. Paris, Cerf.

BARRAL, abbé Pierre

- 1756, *Dictionnaire portatif, historique, géographique et moral de la Bible : pour servir d'introduction à la lecture de l'Écriture Sainte*. Paris, Musier et Auxerre, François Fournier, 1756.

BJ

- 1979, *La Bible de Jérusalem. Avec guide de lecture. La Sainte Bible traduite en français sous la dir. de l'École biblique de Jérusalem. 3^e éd.* Paris, Cerf-Desclée de Brouwer.

BLANCHARD, J.

- *Scotch Rite Masonry Illustrated. The Complete Ritual of the Ancient and Accepted Scottish Rite 4th through 32nd Degrees. Fac simile.* Kila, Kessinger Publishing, s. d.

BPI

- 1540, *Biblia picturis illustrata. Breves in eadem annotationes, et doctis interpretationibus, & Hebraerum commentariis.* Parisii, Ex officiam Petri Regnault, M. D. XL. [1540].Vulgata, 1653.

BORDREUIL, Pierre, BRIQUEL-CHATONNET, Françoise

- 2000, *Le temps de la Bible.* Paris, Fayard.

CALD, 2003

- *Cambridge Advanced Learner's Dictionary.* London, Cambridge University Press.

CALMET, Dom Augustin

- 1721, *Commentaire littéral sur tous les Livres de l'Ancien et du Nouveau Testament.* Paris, Emery-Saugrain-P. Martin, 26 vol.
- 1780, *Histoire de l'Ancien et du Nouveau Testament, et des Juifs, pour servir d'Instruction à l'Histoire Écclésiastique de M. l'Abbé Fleury.* Nismes, P. Beaume.

CARR, Harry

- 1971, *The Early French Exposures.* Harry Carr, éd. London, The Quatuor Coronati Lodge No. 2076.

CHABROL, C.

- 1971, « Problèmes de la sémiologie narrative des textes bibliques », Paris, Didier-Larousse, *Langages*, juin 1971, n° 22.

CHALLONER, Richard

- *The Holy Bible. Douay-Rheims Version...* Revised by Bishop Richard Challoner.

<http://www.catholicfirst.com/bibledrv.cfm>

CHARTRES

- 1997, *Les rituels du duc de Chartres, 1784*. Les éditions du Prieuré.

CHOPINEAU, Jacques

- *Guématries* :

<http://prolib.net/bible/217.205.guematries.htm> , consulté 2007.

CRAMPON, Augustin

- 1923, *La Sainte Bible*. Traduction d'après les textes originaux par l'Abbé A[ugustin] Crampon, Chanoine d'Amiens. Éd. rév. par les Pères de la Cie de Jésus avec la collab. de Prof. de S. Sulpice. (Reprod. de l'éd. de 1923) Argentré du Plessis, D.F.T. 1997.

DACHEZ, Roger

- 1999, « Les origines de la Maçonnerie spéculative : état des théories actuelles ». Paris, *Renaissance traditionnelle*, n° 118-119-avril-juillet 1999.

DERRIDA, Jacques

- 1986, *Schibboleth pour Paul Celan*. Paris, Galilée.

DHORME, Édouard

- 1956, *La Bible. L'Ancien Testament*. É. Dhorme éd., Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade.

DOUGLAS, J. D., TENNEY Merill C.

- 1987, *New International Bible Dictionary*, based on the NIV, Douglas, J. D., et Tenney Merill C., éd. Grands Rapids (Michigan), Zondervan.

DUNCAN, Malcolm C.

- 1974, *Duncan's Masonic Ritual and Monitor or Guide to the Three Symbolic Degrees of the Ancient York Rite*. Harwood Heights, Charles T. Powner.

FERRÉ, Jean

- 1997, *Dictionnaire des symboles maçonniques*. Monaco, Rocher, coll. « Pierre philosophale ».

GABANON, Léonard

- 1747, *La Désolation des entrepreneurs modernes du Temple de Jérusalem. Ou Nouveau Catéchisme des Francs-Maçons*. Jérusalem, Pierre Mortier.

GABUT, Jean-Jacques

- 2008, *Les Symboles de la franc-maçonnerie. Signes, mots, couleurs et nombres*. Paris, Dervy, *Pierres vivantes*.

GENEVA BIBLE

- 1560, *The Bible. Geneva Version. The Bible and Holy Scriptures... 1st Printing, 1st Edition, 1560*. Réimp. en fac simile, Lazarus Ministry Press, 1998.

GÉRARD, André-Marie

- 1989, *Dictionnaire de la Bible*. Paris, R. Laffont, *Bouquins*.

GME

- 1820, *Guide des Maçons écossais ou Cahiers des trois Grades symboliques du Rit ancien et accepté*. Edimbourg, s.n., 18**.
- 2006, *Guide des Maçons écossais*. Pierre Noël, éd. Paris, Éditions À l'Orient.

GOUDIELOCK

- Rituel *Goudielock*, s.l., s.d.

GRASSE-TILLY, Alexandre-Auguste

- 1813, *Thuilleur. Rite Ecossais Ancien et Accepté et Rite Moderne. Fac simile de l'édition originale du Comte Alexandre Auguste de Grasse-Tilly*. [Paris, Sinope, 2003].

GRIMM, Jacob et Wilhelm

- 1991, *Les contes. Kinder-und Hausmärchen*. Paris, Flammarion, *Grand Format*.

GUILLAUME, Pierre

- 1997, « Propos iconoclastes sur un symbole du Grade de Compagnon ». Paris, *La chaîne d'union*, n° 1, 1^{er} trimestre.

HAUDRY, Jacques

- 1985. « Saint Christophe, saint Julien l'Hospitalier et la "traversée de l'eau de la ténèbre hivernale" ». Lyon, *Etudes Indo-européennes*, n° 14.

HIERONIMI VULGATA

- Bibliotheca Augusticana, Vetus Testamentum, Liber Iudicum, Hebraice Sophetim :

http://www.hs-augsburg.de/~Harsch/Chronologia/Lspost04/Hieronymus/hie_vv07.html#12

JACKSON, A. C. F.

- 1974, « Masonic Passwords ». London, Ars Quatuor Coronatorum, *Transactions of the Quatuor Coronati Lodge No. 2076*, London, vol. n° 87.

JACQUES DE VORAGINE

- 1967, *La Légende dorée*. Paris, GF-Flammarion.

KERVELLA, André,

- 2002, *La passion écossaise*. Paris, Dervy.

KJV Strong,

- www.htmlbible.com/sacrednamebiblecom/kjvstrongs/STRHEB76.htm#S7641

LANGLET, Philippe

- 2006, *Les textes fondateurs de la Franc-Maçonnerie*. Paris, Dervy, coll. « Bibliothèque de la Franc-Maçonnerie ».
- 2009, *Les sources chrétiennes de la légende d'Hiram*. Paris, Dervy, coll. « Bibliothèque de la Franc-Maçonnerie ».

LESTER, Ralph

- 1993, *Look to the East! A Ritual of the First Three Degrees of Masonry*. Chicago, Charles T. Pownor Co.

MILLE ET UNE NUITS

- 2004, *Les mille et une nuits*. Paris, Flammarion, Garnier Flammarion / Littérature étrangère.

MONDET, Jean-Claude

- 2006, *La Première lettre. **Le Compagnon Écossais*. Monaco, Le Rocher.

NAUDON, Paul

- 1993, *Histoire, rituels et tuteur des Hauts Grades Maçonniques*. Paris, Dervy, coll. « Initiation ».

NBS

- 2002, *Nouvelle Bible Segond. Édition d'étude*. Villiers-le-Bel, Société biblique française-Alliance biblique universelle.

NDB

- 1992, *Nouveau dictionnaire biblique*, rév. et augm. Saint-Léger (Suisse), éditions Emmaüs.

OAC 32

- 2006, « Aperçus sur la légende d'Hiram ». Paris, SCDF, *Ordo ab chao*. N° 32 - Supplément.

OSTY, E.

- 1973, *La Bible*. Trad. française sur les textes originaux par E. Osty avec la collab. de J. Trinquet. Paris, Seuil.

PÉRAU, abbé Gabriel-Louis

- [1745], *L'Ordre des Francs Maçons trahi et Le Secret des Mopses révélé, 1745*. Rééd. Genève-Paris, Slatkine, 1980, coll. « Nouvelle bibliothèque initiatique ».

PIKE, Albert

- 1999, *The Book of the Words, Sephir H'Debarim*. Facsimile edition [1879-80]. Washington, The Scottish Rite Research Society.

PROPP, Vladimir

- 1970, *Morphologie du conte*. Paris, Seuil, *Points Essais*.

RAMSAY, Michel de

- 1973 : « Le Discours de Ramsay », Paris, Grande Loge de France, *Points de vue initiatiques*, n° 31-32, 1973.

RDG

- « Le rituel du marquis de Gages ». Paris, *Renaissance Traditionnelle*, n° 57, 1984 ; *Aperçus sur la légende d'Hiram*. Ordo ab chao, n° 32, Supplément, pages 71-98.

RDM

- 1783, *Le Régulateur du Maçon ou les trois Grades et les quatre ordres supérieurs, d'après le Ms de 1783 [5783]*. Rouvray, Le Prieuré, s.d.
- 2004, *Le Régulateur du Maçon. 1785/« 1801 »* [Mollier, P., éd.]. Paris, À l'Orient.

RE

- 1992, *Emulation Ritual. 9th revised edition*. London, Lewis Masonic.

RÉR

- 1782, *Rituel du Rite Écossais Rectifié*.

RICHARD, Roger

- 1999, *Dictionnaire maçonnique. Le sens caché des rituels et de la symbolique maçonniques*. Paris, Dervy, coll. « Bibliothèque de la Franc-Maçonnerie ».

RIF

- *A Ritual and Illustrations of Freemasonry Accompanied By Numerous Engravings and a Key to the Phi Beta Kappa*. London, W. Reeves (réédité par Kessinger Publishing Co).

RF88

- *Recueil des Trois Premiers Grades de la Maçonnerie, Apprenti, Compagnon, Maître. Au Rite Français, 1788*. P. Mollier éd. Paris, À l'Orient, 2001.

RONAYNE, Edmond

- 1991, *Ronayne's Handbook of Freemasonry with appendix*. Chicago, Charles T. Powner.

SAINT-GALL, Michel, [pseud. Segal, Michaël]

- 1996, *Dictionnaire du Rite Écossais Ancien et Accepté. Hébraïsmes et autres termes d'origine française, étrangère ou inconnue*. Paris, Télètes.

SCR

- 1998, *Scottish Craft Rituals*. [Première édition : George Kenning & fils, 1870]. Réimp. Lewis Masonic, 1954-1998.

SEGOND, Louis

- 1979, *La Sainte Bible*. Traduite des textes originaux hébreu et grec par Louis Segond, docteur en théologie. Version revue. Nouvelle édition de Genève 1979. Genève-Paris, Société biblique de Genève, [1979] 1995.

SEMEUR, 2000

- 2001, *Bible d'étude. Version Semeur 2000*. Cléon d'Andran, Éditions Excelsis.

SEPTANTE BENTON

- 2001, *The Septuagint with Apocrypha : Greek and English*. Sir Lancelot C.L. Benton, éd. s.l., Hendrickson Publishers.

SEPTANTE SCHOENBERG

- Schoenberg Center for Electronic Text & Image
<http://dewey.library.upenn.edu/sceti/>

SOLIS, Jean

- 2007, *Tous les rituels de la Grande Loge d'Écosse*. Bonneuil-en-Valois, Éditions de la Hutte, coll. « Franc-Maçonnerie ».

STUTTGARTER VULGATA,

– 1519

<http://www.wlb-stuttgart.de/referate/theologie/vulg1519.html>

SWC

- 1982, *The Scottish Workings of Craft Masonry*. Shepperton, Lewis Masonic, [1967] 1982.

TANACH

- 2002, *The Tanach*. Ed. by Rabbi Nosson Scherman. New-York, Mesorah Publications, Ltd.
- 2007, *Traduction de S. Cahen*, Courbevoie, Judeopedia, <http://www.judeopedia.org/>
- *Sefarim, Traduction du Rabbinate*, Paris, Akadem-Multimédia, <http://www.sefarim.fr/>

ToB

- 1997, *La Bible. Traduction œcuménique*. Éd. intégrale. Paris, Cerf-Société Biblique française.

VAN GENNEP, Arnold

- 1992, *La formation des légendes*. Paris, Flammarion.

VAN WIN, Jean (De Win, Jean)

- 2000, « Rituel inédit de langue française, daté de 1758 » (Élément de la maçonnerie [ELM]). Bruxelles, Grande Loge régulière de Belgique, *Acta Macionica* n° 10 : 77-144.

VAR, Jean-François

- 1991, « Rituel de la Stricte Observance (1775) ». Paris, G.L.N.F., *Les cahiers de la Loge de recherches Villard de Honnecourt*, n° 23.

VIRGILE

- 1960, *L'Énéide. 2 Tomes*. Paris, Garnier.

VUILLAUME, Claude-André

- 1975, *Manuel maçonnique ou Tuileur des divers rites de Maçonnerie pratiqués en France*. Paris, Dervy-Livres.

VULGATA

- 1861, *Vulgatae Editionis, Sixti V et Clementis VIII*, Anno 1861, C. Vercellone Editore.

WESTPHAL, A.

- 1932, *Dictionnaire biblique*. Issy-les-Moulineaux, Editions et Imprimeries « Je Sers »
<http://456-bible.chez-alice.fr/westphal/1.htm> , à partir de l'original éd. en 1932).

Table des matières

Introduction	7
I. Hypothèses remarquables	9
II. Premières occurrences	13
III. La source biblique	27
IV. Le défaut de prononciation	31
V. Le sens du mot dans la Bible	34
VI. L'emprunt maçonnique	45
VII. Les notions	48
1. <i>Le mot</i>	48
2. <i>Le passage</i>	51
VIII. La Chambre du milieu	54
3. <i>Le mot de passe</i>	57
4. <i>Le courant d'eau</i>	60
IX. L'épi de blé	63
X. L'abondance et la paix	68

XI. Autres illustrations du thème	70
Bibliographie	91

maquette réalisée par

LHcom

www.lh-com.fr